

COSMOGLOTTA

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction:

Interlingue-Institute,
CHESEAUX s/Lausanne, Svissia



Administration:

Interlingue-Centrale
ST. GALLEN 7, Svissia

Abonnement annual: 1 ex.: sviss Fr. 5.—, 3 ex.: Fr. 9.—, 5 ex.: Fr. 13.—.

34 - im annu

May-Junio 1955

Nró 186

CONTENETE: — **J. Podobsky:** † Jan Amos Kajs. — **T. Ondracek:** 60 annus de Jaroslav Podobsky. — **Kurf Feder:** Reformation del german ortografie. — **H. Littlewood:** Aplicacion de Interlingue in formal prosa. — **Bernard Caruel:** In li témpor quande li besties parlat (Raconta trad. de L. Boutreux). — **On scri nos.** — **Cronica.** — **Diverses.**

† JAN AMOS KAJS

In su carte del 9 novembre 1934 prof. Edgar de Wahl scrit me: *Vu have che vu li veterano de nor movement, J.A. Kajs, li unesim occidentalist, adplu un del max bon conosseres e max fidel adherentes de nor lingue...* Ti Wahl-testimonie di clarmen que Kajs esset li prim occidentalist e que su activitá esset mult apreciat. Ti unesim wahlist vell har acompleet li 9 junio ho-annu li 80-im annu de su vive. Il morit li 9 marte, exactmen 7 annus pos E. de Wahl, pos har sacrificat un grand parte de su vive al nobli idé del interlingue.

In ocasion del 60-im annu de Kajs, Cosmoglotta 1936, p. 3 ha publicat mi articul apreciant su 35 annus de labor por li idé del lingue international. Anc in Cosmoglotta 1948, p. 51, esset publicat li portret de Kajs con li articul de Ric Berger. Tande Kajs havet ja 73 annus.

Al factes publicat in ti du articules, noi mey adjunter ancor ulteriori detallies. Wahl ha du vez visitat su fervent e devoet disciplo in Brno. Li prim vez to esset in 1925, quande il retrovenit de Genève, e li secund visite evenit soledí 13 april 1930, denov retroveniente de Genève. In un curt intim reunion in li restaurant del station 10 membres de FEDERALI escutat li raport del mastro pri li conferentie interlinguistic arangeat tande de IALA in Genève.

Kajs nascet in un micri village de Moravia *Ublo* proxim *Vizovice*. Il aprendet li tipografie in 1893 in *Holesov*, e in 1896 il fat un grand pede-tur tra li tot ancian austrian-hungarian monarchia. In 1901 il conossentat esperanto e devenit adherent de ti lingue. Con li jurnalist *Karel Pelant* il fundat in Brno li *Unua* («unesim») *societo de austrujaj esperantistoj en Brno*. Pos un annu de labor, K. Pelant departet de Brno e Kajs laborat con persistentie, subtenet de su car marita, quel il hat maritat in 1901. Il successat colecter un sat grand númere de adherentes e il iniciat li fundation de Esperanto-clubes in Praha e Wien. Il laborat por li famosi *Delegation* e studiat anc altri sistemas, tande aparient.

Strax pos li aparition de Ido il transit al nov lingue e recoltat pro to li acusation de espistes pri *perfido* e *subaceto* (corruption). In 1909 il editet, quam povri laborero, li unesim manuale de Ido e du lexicos, in 1911 il comensat editer li jurnal *Jazyk mezinárodní-Linguo internaciona* e sovente evenit, que su marita, pos har comprat li postmarcas, ne plu havet moné por salar li terrpomes. In 1912 il fundat li *Cheka federuro del amiki di la linguo internaciona*. Pos li unesim guerre mundan il etablisset su propri librería, fat un nov edition de su manuale de Ido e comensat reediter li revúe *Jazyk*, quel esset plu tard continuat in Praha.

In 1922 aparit Occidental, li nov lingue de prof. Edgar de Wahl. Leente *Kosmoglott* Kajs strax perceptet li ideales, pri queles il revat antey. Il studiat ti nov lingue sin prejudicies e li consequentie esset, que il abandonat Ido e devenit occidentalist. Tande comensat li campanie contra Kajs del parte de idistes, queles assertet, que Kajs abandonat Ido ne pro considerationes objectiv, ma pro motives purmen personal, ya mem comercial!

Li comensa de nor movement esset naturalmen desfacil. Kajs laborat con persistentie e con însucussibil fide in li victorie del idé del natural e facil lingue international. Noi vole dar ci un concisi resumption de su activitá:

- 1924 in may il editet li unesim tchec clave *Cesky klíč*, un prospecte de 8 págines.
- 1925 il printat *Cosmoglotta*, redactet *Bulletin de Federali* (Federation del amicos del lingue international), quel il tande fundat e por li propaganda de quel il editet un curs per post-cartes de Occidental (11 cartes, 44 págines).
- 1926 aparit su unesim tchec manuale *Praktický jazyk světových styku* Occidental (Practie lingue del mundan relations Occ.), 32 pág.
- 1928 il editet li brochura de O. Multis: *Problém reci mezinárodní, jeho podstata a rozresení* (Problema del lingue international, su essentie e solution), 24 pág.

Ultra to il scrit in lingue tchec un scene in un acte secun Th. Carte *Konec Babylonu* (Fine de Babylon), 16 pág.

1930 il redactet e editet li revúe *Jazyk mezinárodní* (Lingue international) con li suplement *Ucitel svetomlvy* (Docent del mundllingue). Il fundat APIS (*Association por international servicie*), quel devet servir li masse del amatores de correspondentie e de extran informationes. (Vide «Jazyk mezinárodní» VII, pág. 39). Til 1933 APIS hat inregistrat ja 93 membres.

1931 il printat denov li central revúe *Cosmoglotta*.

1932/33 il redactet e editet un nov revúe *Occidental* (aparit 8 nrós).

1934 il editet *Micri crestomatíe* quam 1-im nró de su *Biblioteca de Occidental*.

1935 aparit su duesim manuale por autodidactes e curses *Occidental, moderní jazyk mezinárodní* in 64 págines. Ti manuale aparit poy in 3 editiones. In ti annu il printat e editet li 2-im nró del *Biblioteca de Occidental*, li colection de poemas de Jar. Podobsky *Astres del verne*.

1937 Pos li morte del unesim president del Tchecoslovac republica il printat e editet li 3-im tom del *Biblioteca de Occ.* *Al memorie del grand democrat TGM*, autorisat traduction de Jar. Podobsky ex li libre de Karel Capek *Hovory s Masarykem*.

Poy venit li trist annus del occupation e nazistic «Protectoratu», durante quel témpor omni labor por IL esset impossibil. Kajs ne cessat laborar e creder. Il preparat nov actiones e editiones.

1948 Kajs editet su *Fraseologie de Occidental* (32 pág.).

1949 il editet su propri original raconta del subterranea del Moravian Karst *Krasina*. Ultra to il traductet e editet un concisi biografie de su amat religional filosofo *Emanuel Swedenborg*.

1949/50 il printat e editet *Informator*, quel esset poy continuat in Svissia e nu in Dania.

Li oldesse venit, ma Kajs ne cessat laborar. A demandes de tchec interlinguistes il comensat scrir su interlinguistic reminiscenties.

Vermen grand e meritosi esset li labor de Kajs por li IL-movement. Grand esset su amore, persistentie, fide in li victorie, su generositá. Noi, qui conosset le personalmen, rememora su barbat e quasi profetic visage e apreciat su grand devotion a nor idé, su nobli caractere.

In un recent lettre, il scrit me: *Yo vell desirar que on mey sempre sequer li ideale del progress anc in li question del L. I. Si yo retroregarda, yo ne regreta mi labor por esperanto e ido, quancam mi eleves de ti témpor elevat se plu tard contra me. Yo amat espo, til que ha venit ido e yo amat ido, til que ha venit occidental.*

In su alt etá, Kajs continuat laborar secun possibilitá. Ye li demanda de tchec camarades, il comensat scrir su interlinguistic reminiscencies, queles va esser certmen interessant por tis de nor amicos, queles ne conosse li comensa de nor movement.

Noi mey conservar de ti fidel e devoet pionero li max vivid memorie!
Jaroslav Podobsky

Red.: Kajs esset un del max devoet colaboradores de nor movement, sempre pret por far servicies, sempre pret por auxiliar nos secun su possibilitás. Noi perdi un del max bon pioneros del interlingue, quel, malgré su etá, restat til li fine un entusiast con optimisme sin debilitá. Mey su marita, quel auxiliat le sempre in su interlingue-labores, acceptar nor max sincer condolentie.

60 ANNUS DE JAROSLAV PODOBSKY

Kajs — Pásma — Podobsky: to esset li max activ triene del tchec interlinguistes in li comensa del tchec interlinguistic movement. Kajs e Pásma nascet in li annu 1875. Kajs morit ho-annu, li 9-im marte in su 80-im annu e Pásma morit durant li nazistic occupation, in li terribil annu 1942 (5 septembre); il vell har posset festar su 80-im anniversarie li 27 novembre 1955. Li max yun de ti triene, Jaroslav Podobsky, ha finit li 22-im april 1955 su 60-im annu. In ti ocasion noi vole dar ci un concisi resumption de su interlinguistic activitá. Desde 1936 il es ocupat in su loc natal *Rovensko pod Troskami* (Bohemia), nu quam instructor specialist del ottannual scol medial. Ja quam scolero de 13 annus il conossentat esperanto e practicat it in corespondentie durante quar annus (1908—1912). Quam candidat del instructoratu in li pedagogic institute in Jicín il conosset li eminent tchec idist, instructor Josef Fr. Khun qui incitat le adherer a ido. Ma solmen pos har retrovenit del unesim guerre mundal, in quel il conossentat Italia, il posset laborar activmen in li propaganda de ido: il scrit tchec articles, traductet e docet ido in su scol. In li annu 1924 aparit li unesim tchec clave de Occidental. Podobsky ricevet it a su demande de Kajs. Il strax aconosset li alt qualitás del nov lingue e juntet al litt gruppe del unesim adeptes de Occidental. Desde ti témpore data su propagativ activitá e rich corespondentie con Kajs, Pásma, con li autor de Occidental, prof. Edgar de Wahl e mult altri interlinguistes. Il scrit numerosi articles propagativ in divers tchec jurnales, publicat cursus e traductet articles por tchec interlinguistic gazettes: *Jazyk mezinárodní* = Lingue international, *Occidental*, por *Ovre* de prof. Pásma, in quel aparit quam nró 5 su autorisat traduction ex li

ovre de TGM *Democratie e humanitá*. Il scrit 19 articules por Cosmoglotta e por altri revúes. Separatmen ha aparit 12 ex su labores: 2 informativ brochuras *Co je Occ.?* (Quo es Occ.? in 1933) e *Mezinárodní rec Interlingue* in 1949. Il es li autor de 7 libres de tchec poesie; pro to il provat anc composir original poemas in IL. Su collection de poemas *Astres del verne* aparit in du editiones in 1935 e 1946 che Kajs. Quin poemas de ti collection ha aparit con li musica del sved componist Yngve Sköld in Stockholm por un voce con accompaniament de piano. Ma il anc productet ovres lexicografic: con Kajs e Svec il editet *Slovník cesko-Occidental* (Vocabularium tchec-Occidental, 1936), con Svec e Federn *Slovník Occidental-cesky* (Vocabularium occidental-tchec, 1937). Ultra to il editet du grammaticas de IL: *Prehledná mluvnice Occ.* (Sinoptic grammatica de Occ., 1932) e *Grammatica de Interlingue* (1949). Il traductet *Al memorie del grand democrat TGM* (1938). Traductiones in *Micri crestomatie* (1934), li *Catalog del litteratura in IL e Systematic vocabulary tchec-IL* (1949) completa su interlinguistic labores. Quam membre del Academie e del Senat del IL-Union il esset activ til li annu 1953. Li diploma de docente il recivet ja li 8. juli 1938. Pos li duesim guerre mundal il redactet e administrat durant tri annus li *Voce de Praha* (1947—1950). Pro maladie il devet transmanuar it a Kresina. Quam instructor de historie e autor del tchec historie de su loc natal il interessa se anc pri li historie del interlinguistic movement, quam pruva li *Historic calendarium del IL-movement*, publicat in li *Almanac international*. Podobsky continua anc nu laborar por IL: il organisa li circulant lettres interlinguistic e prepara divers altri actiones. Si noi adjunte, que Podobsky editet 14 libres tchec, scrit 74 tchec articules historic, litterari, etc., e que il es anc un excellent violinist, noi vide, que su activitá ne esset micri.

A nor estimat amico noi desira ancor mult annus de bon sanitá, por que il mey posser laborar ancor durant long témpore por nor excellent lingue.

T. Ondráček

REFORMATION DEL GERMAN ORTOGRAFIE?

Li german-austrian-sviss labor-comunité por li cultivation del lingue ha redactet propositiones pri un reform del german ortografie. On ha publicat les e per to submettet les al discussion general. In li curs de 1955 un grand conferentie del interessat landes va discusser pri ti propositiones e far resolutions.

On proposi conservar li majuscles solmen por li comensa del frases, por propri nómines, por pronómines del apostrofation e por cert abreviationes.

Anc li nómínes de Deo deve esser scrit per majuscul. Li hí-litteres es a simplificar. On proposi «z» vice «tz» (p. ex. spízen vice spítzen). Foren paroles deve esser assimilát al german ortografie. In future on vole vicear «ph» per «f» (Fotograf), «th» per «t» (Teater), «rh» per «r» (Katarr), brevi ínac-centuat «y» per «i» (Zilinder). Li litter-gruppe «ti», si pronunciat «zi», va esser scrit per «zi» (Nazion, Sensazion). Li ortografie del foren paroles deve esser assimilát al pronunciation. Alor «c» va corresponder al «z» (Zichorie), «k» al «k» (Koffein), «s» al «s» o al «ss» (Farse, Fasson), «w» al «w» (Wase), «ue» al «ü» (Bordüre), «eu» al «ö» (Frísör), «eau» al «o» (Büro), «ai» al «ä» (fär), «ou» al «u» (Turist), e «é» in síllabes final al «ee» (Negligee).

Li scription separativ de paroles composit deve esser preferet al scription composent, pro que it impedi paroles gigantes e pro to facilisa li letion. Duplic vocales discernent homonim paroles es a conservar (Meer, mehr). Li «h» alongatori es a conservar solmen pos li «e»; pos altri vocales it es superflú, exceptet tal paroles quam «ihm» e «ihn».

Finalmen li labor-comunité recomenda un simplification del interpunctuation. Li punctu deve esser usat solmen in li fine del frase, pos li numerales ordinal e pos abbreviations pronunciat con complet textu (vgl., usw.), ma ne pos superscriptiones e titules de libres e jurnales. Li comma deve esser usat plu scarsmen quam til nu e adaptat al personal conformation del textu. It deve esser supresset ante li infinitiv-gruppes (zu, um zu, ohne zu usw.) si li claritá del expression ne suffre per to.

Li labor-comunité opine que su recommandationes, queles egarda solmen li max important reform-desires, va aportar un facilisation del instruction, un infortiation del german interchange international e un diminution del «sentiment de inferioritá» quel in li passate ha aprofundat tant funestmen li abiss inter «instructetes» e «non-instructetes». Li labor-comunité es convictet que ti reformes, pos un relativmen brevi témpor de transition, va haver efectes prósperi por scol e familie, por cité e paise, ma anc por li tot german comunité lingual exter li frontieres.

Contra ti ampli reformation torna se li «Association protectori del austrian autores» per un resolution presentat al austrian ministerie del instruction. Li association designa ti reform quam superflú e íncorect. It vell far un ímprevisibil damage in li dominias cultural e material. Quele litt reformes del ortografie vell esser acceptabil si ili posse esser introductet in li aspecte del scritura sin trublant innovationes. Li association expecta que li austrian ministerie del instruction va far omnicos possibil por «parar li dangere genitet per li reform-plan».

K. Feder

APPLICATION DE INTERLINGUE IN FORMAL PROSA

Interlingue es ni li marotte de impractic fanaticos, ni li innocent ludette de dilettantes, ma un indispensabil medie de intercomprension por personas queles have serios coses a comunicar. Li sequent exemples mey servir por demonstrar li perfect aptitá de Interlingue por usa in li max divers dominias.

Neurologie: Inconditionat reflexes es li relativmen simplic, definit e innat responses de un animal a stimules emanant directmen o indirectmen ex li extern monde tra constant e inchangeant conexiones in li central nerv-sistema. (C. M. Beadnell, *Dictionary of Scientific Terms*)

Termodinamica: Omni fenomenes fisic e vital es formes de motion susceptibil de reciproc transformationes, in omni queles li quantité de mecanic labor changea se a calore, e calore a mecanic labor, ma li quantité de labor sempre es egal al quantité de calore. (C. M. Beadnell, *Dictionary of Scientific Terms*)

Comercie: Un conossement es un printat formularie, in quel es descript e specificat li merces inbarcat e lor pesas e marcas. Pos har ricevet li merces in bon statu, li capitán signa ti document, obligante se liverar les in sam condition in li loc de destination, tamen sin aquel responsabilitá pri riscas e accidentes de mar. (Capitan Paasch, *Dictionnaire de Marine*)

Mnemotecnica: Plu util al memorie quam li imagination es li association de idés, li facultá quel etablisce un conex, un relation inter du o pluri conceptiones del mente, inter du o pluri successiv idés, du o pluri circumstanties de un sam eveniment. Ti relationes, benque on ne sempre perceptive les, existe absolut necessimen. To es un lege del pensada. (Ch. L. Julliot, *L'Education de la Mémoire*)

Deforestation: In li economie del natura, forest-regiones absorpte li imens quantité de aqua, quel es liberat ex montania. Ma quande li hom abatte li montan forestes e destruite li spongiatri proprietás del forest-suol, tande, pos desgela o mult pluvie, inundationes es inevitabil, proque li forest esset un essential parte del natural sistema de drenage. (John Stewart Collis, *Recension in The Observer pri The Rape of the Earth*, de G.V. Jacks e R. O. Whyte)

Economie: Li factic gradu de material prosperitá resultant ex un dat revenú depende inter altricos del desires e besones, pri queles li recipient have conscientie; e li material desires, queles ti ci experi e desira satisfar, depende ne solmen del specific conditiones del individue, ma in alt mesura de to, quo il vide circum se, e del statu de civilisation, in quel il vive. (Josiah Wedgwood, *The Economics of Inheritance*)

Psichologie: Quande on parla in societé pri li tempe, pri li nov mode, pri li ultim crise ministerial, it ne acte se por li max multes pri objectiv clarification de omni factes, ma on parla por parlar, to es, por ocupar se pri aquel impulses o status de anim. Li contenete del parlada sovente es solmen un pretexto por dar expression a humores e pensas queles apen sta in relation con it. (Richard Müller, *Die Seele des Alltags*)

Tecnica: Un ductent dessinator de avion-motores recentmen expresset li opinon, que durant li venient quin til deci annus on va vider un rapid augmentation del cavall-fortie de tal machines. Li sam experte anc expecta, que on finalmen va renunciar al carburator e que benzin-injection va esser aplicat, sive directmen al cámara de combustion, sive in li inbocatura de admission apu li valve. (The Observer: *Pri un articul de F. R. Banks in Aeronautics*)

Fisiologie: Pro li permanent calore quel noi producte in nor córpor per manjar e respirar, li temperatura de nor córpor vell dever devenir sempre plu alt, si in un o altri maniere li equilibrie ne vell retablisser se per to que noi anc constantmen diffuse calore. Ja desde duant annus on ha constatat, que circa duantquar percent del calore, quel noi diffuse, es perdit per li evaporation del liquide in nor córpor. (*Groninger Courant*)

Filosofie: Li hom quel save nequó pri li filosofie, ea tra li vive inprisonat in li prejudicies, li preferenties e li customari opiniones del societé, in quel il nascet per hasard, e del periode in quel il vive... Nequel de su opiniones resulta ex independent pensada; omnes es li producte de convictiones queles, hant crescet sin consente de su ration, es solmen reflexiones del conventiones e prejudicies de su témpor. (C. E. M. Joad, *Return to Philosophy*)

Antropologie: Li fisic trate, max frequentmen citat de antropologos, es li cap-form, pro su facil mesurabilitá e relativ independentie del influentias del circumité. Li cap-form es determinat secun li relationes inter li longore, li largore, e minu sovente li altore del cap. Ti dimensiones posse esser prendet del cap del vivente o del cranio; comparante cefalic e cranial dimensiones on deve prender in calcul anc li spessore del envelope. (Julian Huxley, A. C. Haddon e A. M. Carr-Saunders, *We Europeans*)

Fisica: Quande on submisce li particules de metalles, vitre, etc. al action de continui forties, lor relativ positiones tende a changear, quo fales in li curs del témpor plu disposit a ruptura. Inversmen, sub application de gradualmen augmentat forties, con interjacent periodes de repose, ti particules re-órdina se in tal maniere, que ili posse resister a forties queles normalmen vell disraffer les. Ti debilisation e infortiation on ha nominat

respectivmen «fatiga» e «acomodation». (C. M. Beadnell, *Dictionary of Scientific Terms*)

Filologic: Li filologic revela nos ne solmen li fonte del paroles, ma anc li fonte del notiones self; it sercha in unesim loc li specific relationes del sonos, ma fante to, it sovent exposi li universal relationes del idés, nam li lingue ne ha crescet per hasard; in omni sinuositás e divergenties de su crescentie it ha sequet un pre-etablisset scafotage, li scafotage del realitá; pro to, quande noi tracia li orígines del paroles, noi anc tracia li anatomie del pensada, along quel li lingue ha developat se. (George Willis, *The Philosophy of Speech*)

Fonetica: It es interessant e util remarcar li existentie de fonemes — un fenomen, quel on trova in omni lingues. Considerat del vis-punctu del fonetic transscription de lingues it es importantissim. Li max micri númere de simboles besonat por indicar sin ambiguitá un lingue in scrit, es li númere de fonemes in ti lingue. . . In li studie de foren lingues conossentie pri li fonem-teorie have extrem importantie. Li sonos gruppat in ún lingue sub ún foneme fórsan apartene in un altri lingue a du o pluri fonemes. (Ida C. Ward, *The Phonetics of English*)

Lege maritim: Quande un nave, pro accident, sacrificie o altri extraordinari circumstanties, es obligat por li comun securitá intrar in un portu o loc de refugie, o retornar a su portu o al loc de cargage, li custas necessari por intrar in ti portu va esser admisset quam havarie general; e quande li nave va har departet de ta con su original carga o solmen con un parte de ti-ci, li custas relatent li depart del portu o loc, queles ha esset li consequentie de ti intrada o de ti retorn, va esser egalmen admisset quam havarie general. (Capitan Paasch, *Dictionnaire de marine*)

Education: Li ver scope del education es. . . developar cert qualitás del caractere, quam por exemple li attention, li reflexion, li judicie, li initiative, li disciplin, li spíritu de solidaritá, li perseverantie, li volentie, etc. On developa les naturalmen solmen per exercir les. Precipue deve esser exercit tis queles max mult manca al eleve. Ti qualitás varia secun li rasses, e pro to li education adaptat al besones de ún popul ne posse esser apt por un altri. Un Italian, un Russ, un Anglese e un negro ne posse esser educat in sam maniere. (Gustave le Bon, *Psychologie de l'Education*)

Etica: Omni sistemas de etica incórpora li desires de tis, queles recommenda les, ma ti facte es celat in un nebul de paroles. Nor desires ya es mem plu general, e ne tam exclusivmen egoistic, quam mult moralistes imágina; si to ne vell esser, null teorie pri etica vell possibilisar moral amelioration. Que li hom mey acter plu quam in present in concordantie con li general felicitá del homanité, to, in facte, on ne posse atinger per medie de etic

teories, ma per medie del cultivation de ampli e generosi desires: intelligentie, felicitá e li absentie de timore. (Bertrand Russell, *Religion and Science*)

Grammatica: On posse comparar li invention de significativ órdin in parlada e notation con li invention in li mecanica del tip de machine in quel li function del volant esset compleet del machine self in rotation, un deco-vrition quel possibilisat li conquiste del aer per reducer al minimum li pesa del machine. In sam maniere li modern parlada ha efectuat que li paroles self significa to quo li ancianes indicat per medie de complicat e pesant apéndices, e, per aleviar li mecanisme del pensada, it ha fat possibil, que ti-ci transmise se con mult minu efortie e a plu grand distantie. (George Willis, *The Philosophy of Speech*)

Genetica: Si noi suposi, que omni hereditari characteristics es trans-misset del genes, noi vide, que li teorie de evolution postula li hipotese, que changes in li genes posse evenir. Li divers theories pri li evolution dunc es in realitá theories pri qualmen ti changes have loc. Ne hay dúbit, por comensar, pri que tal changes in veritá eveni. Subit modificationes, in animales e plantas ambi, sovente ha esset observat. Ti modificationes ne es simplic variationes tal qual tis es productet per li ordinari mixtion del genes; ili es mult plu radical, e atesta un efectiv change in li gérminplasma self. (J. W. N. Sullivan, *Limitations of Science*)

Meteorologie: Un region de alt aer-pressure extende se del Nord-Mar super Sud- e Central-Scandinavia, li Mar Baltic e Central-Europa til li Mar Nigri. It developa se ancor plu lontan in sud-ostal direction. Li nucleo es situat super Central-Europa. Li ocean-depression resta stationari e sembla devenir minu profund. Un parte ha preterpassat Island e avansa vers li Mar Arctic. Li front mentionat yer jace ho-matin ye li nord de nor land. It causat yer in li ost ancor mult pluvie. Expectation: Levi til moderat vent ex westal directiones. Partialmen nubosi. Poc o null pluvie. Un poc plu calid. Local nebul matinal. (Raport del meteorologic station De Bilt, Nederland)

Reclame: Desde 40 annus milliones de homes ha experit, que li Termogene es li max simplic protection contra li affectiones del organes de respira-tion. Quande manifesta se li unesim symptomes de refrigeration, quam tuss e gúrgul-dolor, on mey metter sur li pector, in vésper, ante ear al lette, un folie de Termogene — li benefant calor quel génera li Termogene, laxa li muc e calma li tuss. Precipue por infantes hay null cura plu bon; null medicamentes o pillules e. . . in mult casus on evita absentie de scol, nam li Termogene posse esser portat sub vestimentes anc in li die. Termogene es recibibil che omni apotecarios e drogueros. (Con permission del Firma Meindersma, Den Haag).

Doc. del SAPI, I/210

IN LI TEMPOR QUANDE LI BESTIES PARLAT

Li leon ja esset li rey del animales, un leon oldescet, fatigat, portant bino-cules. Li Hom just hat aparit sur li Terre, ma li animales — exter tre rar exceptiones — ne hat videt le, e ili vivet omnes in quietitá, sin timore e sin alarmes: ili esset felici ma ili enoyat se.

Un inter ili, li Fox — conosset pro su ingeniositá — resoluet alquande ofertar al gente animalic un selectet distraction. Il eat al corte e dit que il desirat parlar al rey:

— Senior Leon, nor Tre Potent Dómino, yo veni submitter a vor alt assentiment un ridicul litt projecte quel mi spíritu debil e bornat ha conceptet. Yo ha remarcat, Majestá, que alcunes inter vor subjectes sembla enoyar se e it venit me li idé que it vell esser agreabil a ili participar in un competition quel, in mi innocentie, yo judicat original. It vell esser, Senior Leon, decovrir, por festar it, li max jolli creatura del reya. Yo explica mi paroles, Dómino. Vu possede li qualítas maestral: fortie, potentie, majestie, e, che vu, ples permitter a mi humil person dir it, che vu ili es íncomparabil. Noi dunc vell bornar nor eforties a serchar ti qualítas mínor queles on nómina gracie, finesse, levitá. Pos provas eliminatori queles vell esser perductet in li quar angules del reya, vell evenir, Senior, coram vor alt presentie, li competition final, strax pos que vor august pattes vell remetter al victor del torney li palme del Victorie.

Li Leon, flattat de ti bell discours, acceptat sin discuter to quo li Fox proposit.

— Consentit, Maestro Fox. Fa max bon e arangea omnicos con mi chambellanes.

E it es talmen que sur li tot Terre ingageat se li grand competition.

*

On hat decidet que por li torney final, solmen tri candidates vell presentar se: un por omni entes vivent in aqua, un altri por tis queles posse volar, e un triesim por li entes vivent sur li Terre.

Durant pluri lunes, li gente animalic vivet con febre. Sur li terre quam in aquas e in ciel, li concurses esset organisat, li juries sedet, li resultates esset proclamat, e bentost esset fixat li die del torney final in quel li grand victor vell esser designat.

Por li festadie, turbes de animales departet, marchant vers li corte del Leon. It esset apu un rivere limpid, un grand clariera circumdat de un alt arborfusteria.

Li tron del rey hat esset installat in li ombre de un querco, a du passus del aqua.

Leon havet proxim su pedes li Grand Jurie, ti quel devet judicar li tri candidates. Ta on videt Fox, con a su levul li India-Scurel, a su dextri li Rosi Flamingo.

Subitmen, li herald del rey, un Coc-Fénix, superb e vivcolorat, alt sedet sur un branche, lansat un «Cocorico» eclatant. Il anunciast li ariva del unesim concurrent.

Alor on videt, fendent li aqua pur, li maxim marvelosi pisc quel on posse imaginar. Li svimmuores del Holocante extendet se, developat se, flexibil, diafan, con movementes del vel silkin quel un soffle fa undular. Li sole cargat su rich colores con radies changeant e un eclate astonant. Nin vertical bandes blu — del blu max pur, ti del aquas e del ciel tropical — dessinat se sur li funde yelb de su córpor in forme de lune. E sur su cap, violett e obscur, brilliat du ocules purpur.

Li Coc lansat un secund «Cocorico».

Alor, del funde del clariera, li Gazelle del Sandes avansa. Su gambes fin detendet se con tal flexibilitá e potentie simultan que on vell har dit que li bestie volat in li spacie plu quam it fulat li suol. It halta, frissonant. Li dorse esset grisi clar, li ventre, de un pur blanc. Sur li cap, cornes fin e levimen curvat dessinat un lire. Li ocul brun, quel ante un moment esset eclatant, hat retrovat su tot dulcitá. Li gracie del formes, li finesse del membres, li charme del regard unit se in un tot ravissent.

Li Gazelle desaparit e li Coc lansat un triesim «Cocorico». Li Smeralde-Paradise-Avie just hat posit se sur un branche bass. Li turb tacet. Li long plumes del láteres cadet in un curve graciosi e lor ton yelb esset talmen viv que sub li sole on havet pena suportar lor eclate. Li fronte esset un smeralde moareat per radies. Sur li gurgul, li verde aurin nuanciat se con violett. Un brisa passat e omni plumes frissonat in un levi movement.

Li Coc lansat un «cocorico» ancor plu sonori e plu prolongat, e li Grand Jurie retirat se por deliberar. In un long bruida, li turb del animales expandet se in li clariera e in li alt foreste. Li Asino e li Cane Blanc-Lulu eat, conversante tant vivacimen que ili escartat se un poc . . . Subitmen, ili tacet. Lor ocules fixat se sur un cose ravissent reposient in li cavitá mossut de gross radicas.

Ta esset un litt creatura rosi, frisc e nud. It movet su quar membres con un modo in sam témpor amusant e graciosi. Su ocules esset blu e regardat li Asino e li Lulu.

Li Asino fat: «Hi! Han!», li Cane aboyat, e a lor apelles, omni animales reunít admirat li jolli creatura. Li Leon self venit e adjustat su binocules. Li

Grand Jurie regardat, perplex. Alor, in li grand silentie, on audit li Simie Gibbon quel dit:

— It es li filio del Hom.

Li litt creatura movet su manuettes e li Cerva dit que ella nequande hat videt un cose tant graciosi. Li Infante comensa su babil, e li Luscinia afirmat que null musica in li monde havet tant charme. Un poc del sole insinuat se in li bucles blond, e li Martin-Pescator, sin que alquí protestat, dit que nequande reflexes esset tant irisat.

Subitmen, li Yun del Hom demiapertet su labies rosi e su tot facie luminat se.

— It es un subrise, dit li Simie Gibbon, quel savet omnicos.

— It es dulci quam li miel quel li ape recolta, dit li Urso brun.

— To radia quam li prim luce de un aurora in april, rucula li Palumbe. Li Infante subridet sempre . . .

Un «viva!» entusiastic eclatat. Precedent li Grand Jurie, li turbe del animales per su aclamationes expresset su preferentie. Alor, subtenet per li Alco e li Buffle, li Leon avansat e venit posir li palme del Victorie du passus avan li Yun del Hom.

*

Li animales ha departet. Li calme es restaurat e li Infante ha indormit se. Deman, li Holocante va har retrovat li aquas tropical, li Gazelle, su sandes, li Paradise-Avie li lianes de su foreste.

E li Hom va comensar li conquista del Munde. *Bernard Caruel*
(Ex «*L'Education Nationale*», Paris; autorisat traduction ex francesi, de *L. Boutreux*.)

ON SCRI NOS

Con satisfaction yo ha leet (Cg. Nro 184, pág. 14) li decision del SAPI-reunion que «li changes in nor lingue deve esser fat solmen pro que li practica revelat les quam necessari e ne pro Interlingua o altri sistemas, o por alinear nor lingue a un altri». Anc yo have li opinion que to es li max sagi vispunctu e pro to yo tre aprecia que li decidentes ha preferet li via de normal autonom evolution super li riscas de abrupt changeamentes.

K. Wilgenhof (Nederland)

*

Un passante in li strada a un púer de quin annus quel plora amarimen: — Pro quo tu plora? — Pro que mi fratre have vacanties e yo ne! — In poc dies anc tu va haver vacanties; ne desespera! — Totmen ne. Yo ne va haver vacanties. . . yo ne ancor ea al scol!

CRONICA

Dania. — Li nró 3 (6-im annu), may 1955, del *Informator*, organ oficial del Association por international servicie ha aparit. It contene li sequent articules: Li fundator de APIS ha morit. — Un nov via? — e un liste del membres. (Adresse: Munkebjergvej 128, Odense, Dania)

Germania. — Quam noi ja raportat, li revúe «Drei-Eichen-Blätter» (Auerfeldstr. 14, München 9) hat anunciat un cursu quel vell permissar al letores aprender IL por posser parlar e scrir it. Ti promesse es nu realisat per li successiv publication del complet cursu de A. Matejka, de quel li caderne 27 de may 1955 contene ja li quar prim págines. It es certmen li maxim important successiv publication pri IL, quel alquande ha aparit in li presse.

— Li maxim important jurnal de Bavaria, «Münchner Merkur» (editoria: Münchener Zeitungsverlag, München 3), publicat in su nró 112/1955 un excellent articul *Interlingue concurrentia Esperanto*. Su autor, sr. Kurt Preis, parla pri li visita de nor colaborator sr. Lienhard de Zürich e pri li advantages de IL in comparison a Esperanto. Li articul, quel témina se per un provtextu, esset reproductet de 13 altri local jurnales in Bavaria.

— In li «lettrebux» del *Frankfurter Neue Presse*, edition del 28.5.55, li redaction responde a un question de un letor e caracteriza tre bon nor lingue. Proque li adresse de nor Centrale es indicat, noi ricevot divers demandes de information.

— In li semanale «7 Tage» (editoria: Neue Verlagsgesellschaft m.b.H., Karlsruhe) evenit un discussion, in quel un esperantist ataccat nor lingue. In li nró del 18.6.55 esset publicat un detalliat response de nor colaborator Ludwig Weber, e in li nró del 2.7.55 un excellent articul pri IL, redactet de nor coidealist Peter H. Fink. Anc ci esset mentionat nor adresse, quo ne mancat producter un injoyant efecte.

Svissia. — Li *Tages-Anzeiger* de Zürich es li jurnal con li maxim grand ciffre de edition in Svissia. Su nró del 4.7.55 contenet un tre detalliat articul *Latin por omnes — Li universal lingue auxiliari del international paroles* de E. Lienhard. In consideration del importantie de ti organ e del habil presentation de nor afere it ne es astonant que li publication atirat li attention de grand circles, de quo li grand númere de demandes de information es li visibil prova.

— Sub li titul *Interlingue — langue internationale moderne de la science* li revúe *Europa* (Holbeinstr. 80, Basel) in su nró de junio 1955 reproductet li essential partes del francesi version del articul de Dr. Fischer, publicat ja antey in divers medical organes.

Solution del Charade (Cgta. N.º. 185)

1. uran, 2. nabe, 3. granul, 4. albergo, 5. satan, 6. teolog, 7. equi,
8. secul, 9. quarter, 10. urne, 11. anguis, 12. mammut, 13. undina, 14. neo-
graf, 15. pórtor, 16. ignivori, 17. sinus, 18. cognac. — Un gast es quam
un pisc, nelong il resta frisc.

Just aparit

INTERLINGUE

Vollständiger Lehrgang in 20 Lektionen
de *A. Matejka*

2-im edition — 10 000 exemplares

Precie: sv. Fr. 3.—

UNESCO e MUNDLINGUE

de *Kurt Hamburger*

Precie: sv. Fr. 1.—

DISCO DE GRAMMOFON

discurs de *Dr. F. Haas*

Precie: sv. Fr. 6.—

Comendes che:

Interlingue-Centrale, ST.GALLEN 7, Svissia

Pch. conto: IX 10666

Precie del abbonament a Cosmoglotta: Sviss Fr. 5.— = 8/4 d. = fr. franc. 500.—
= Ned. fl. 4.50 = 1,25 doll. = DM (West) 6.— = DM (Ost) 7.50 = Lit. 800.—
= Fr. belg. 45.— = Sved. Kr. 6.— = Dan Kr. 8.25 = Norv. 8.25 = 13 respons-
cupones international.

Editoria: Interlingue-Centrale, St. Gallen 7, Svissia.
Printeria: Künzler, Printeria S.A., St Gallen, Svissia.